

# Des séquences défigées aux mêmes

ZHU, Lichao

[lichao.zhu@gmail.com](mailto:lichao.zhu@gmail.com)

Séminaire de linguistique computationnelle  
Maison de la recherche, Sorbonne Université  
Jeudi 23 janvier 2020



# Parcours personnel

- Licence de langue française (Chine)
- Master de traductologie (Caen, Corfou), master de TAL (Villetaneuse)
- Doctorat en sciences du langage (Villetaneuse, 2013) : *Typologie des défigements dans des médias écrits français*
  - Corpus annoté du *Canard enchaîné* (2009-2013) (hélas manuellement...)
  - Transformations morpho lexicales et syntaxiques
  - Interprétations sémantiques

# Qu'est-ce le figement ?

- Le figement (*stricto sensu*) : **unité polylexicale**
  - Mots : *vinaigre, porte-manteau, va-t-en-guerre, suivez-moi-jeune-homme, pomme de terre, etc.*
  - Locutions : *remettre les pendules à l'heure, beau comme un camion, à tombeau ouvert, afin de, etc.,*
  - Emplois appropriés :  *négocier un virage, intimer un ordre, le chien aboie, etc.*
  - Énoncés sentencieux : *Quand on parle du loup, on en voit la queue., Noël au balcon, Pâques au tison., etc.*

# Qu'est-ce le figement ?

- Le figement (*lato sensu*) : **unité polylexicale (fonction pragmatique)**
  - Emplois figés
    - Pragmatèmes : *Bonne soirée !, Chaud devant !, Avec ceci ? , A l'aide !, etc. (Blanco 2015)*
    - Formules : *Veillez agréer, ..., l'expression de mes salutations distinguées ; Je vous prie d'accepter ...; etc.*
    - Actes de langage stéréotypés : *cause toujours..., tu veux rire ? , mon œil !, etc. (Kauffer 2013)*
    - Références culturelles : *Le dîner de cons, « Je suis ton père », Peste noire, etc.*
  - Moules phraséologiques :
    - Structure d'énoncé : *il pose sa question à brûle-pourpoint ; vu..., vu..., considérant..., arrête... ; etc.*
    - Structure de pensée : *primo, secundo, tertio ; d'abord, ensuite ; etc.*
    - Contexte : *connaissances extralinguistiques sous forme de moule*

# Qu'est-ce le figement ?

<b>Critère</b>	<b>Condition nécessaire</b>	<b>Condition suffisante</b>	<b>Indice</b>
mémorisation	+	-	
contexte unique	-	+	
non-compositionnalité:			
non-motivation	-	+	
sens figuré	-	-	indice
opacité	-	+	
inanalysabilité	-	+	
syntaxe marquée	-	-	indice
blocage lexical	+	+	
blocage grammatical	-	-	indice

Svensson (2004 : 144)

# Qu'est-ce le figement ?

- Globalité : appréhension globale d'une forme figée par le lecteur
- Contrainte : contraintes de position(paradigmes et syntagmes), d'emploi, etc. (Gross, 1996)

Mais aussi

- Fixité : forme plus ou moins figée
- Congruence : forme figée congruente avec son environnement linguistique (Mejri, 2013)

Défigement  $\Rightarrow \neg$ figement

Le défigement implique que ce dernier maîtrise le figement. L'intention du locuteur distingue le défigement de la faute, du lapsus, etc. qui ne sont pas intentionnels.

Comment les pensées et les intentions (le sens) peuvent se matérialiser par le biais de moules de forme (dé)figée ? Le langage fonctionne-t-il en moules ?

# Manipulation formelle

## 1. Manipulation formelle

- ▣ Transformations (substitution, insertion, effacement, etc.)
- « ce n'est pas la *mort* à boire » (J. Giono, *Le Hussard sur le toit*, IV : 515)
- Le peu que nous avons ramené de la Belle Angerie y est passé, et *j'en suis largement de ma poche*. (H. Bazin, *La mort du petit cheval*, 1979 : 303)
- « noyer *beaucoup* de poisson » (J. Giono, *Récits de la demi-brigade*, V : 39)

# Dualité sémantique

## 2. Dualité sémantique (sens littéral / sens global)

- ▣ la compositionnalité (Gross 1996, Mejri 2011, 2013)
- *L'ange qui passe a de très longues ailes* et le réveil, piqué de rouille, que j'ai acheté à Saint-Ouen, grignote de bien gênantes secondes (H. Bazin, *La mort du petit cheval*, 1979 : 234).
- Husch, comme disent les Anglais (dont ce soir-là, nous avons oublié de parler la langue), duel léger des prunelles, *l'ange frais qui passe* (*ibid*, p. 66).

# Emplois discursifs

## 3. Les emplois discursifs

### ▣ Le défigement structurant et discursif

- La mode est une drogue puissante. Faute de savoir à quoi **servent vessies et lanternes**, elle fait souvent **prendre les vieux concepts pour de bonnes idées à recycler**. (« Coup de blouse », *Le Monde*, 24 avril 2015)
- Plus près de nous, ici en Petite Camargue, le constat est le même. Où, parfois, **les rêves de grandeurs et de lendemains (pas forcément) heureux de certains se heurtent aux réalités de terrain**. Ou les **vessies et lanternes** finiraient presque par se confondre. (« Dessous sans dentelle », *Midi Libre*, 4 juin 2018)
- Depuis quelques jours, avec la crise sociale, l'Élysée lui trouve un autre intérêt, façon **vessies et lanternes**. Il serait l'homme qui tombe à pic. « **Il a pour lui deux qualités : c'est un orfèvre en matière sociale, et il a l'oreille des syndicats** », répète Claude Guéant. (« L'homme qui tombe à pic », *L'Humanité*, 22 octobre 2010)

# Trois fonctions primaires

*Jacques boit du lait.*

- Argument (Arg0) : Jacques : <hum>
- Prédicat (Pred) : boire
- Actualisateur : -t (au présent de l'indicatif à la troisième personne)
- Argument (Arg1) : lait : <aliment>

# Reconstruction d'un schéma prédicatif

## *Fonction prédicative*

Prédicat - ARG0+PRED

- *Hortefeux aux fesses ? (avoir le feu aux fesses)*

Prédicat-PRED+ARG1

- *Bertrand Tavernier en a ras La Poste (en avoir ras le bol)*

Prédicat F-Prédicat non-figé

- *Des canards morts de rire! (être mort de rire)*

# Reconstruction d'un schéma prédicatif

*Fonction prédicative*

## **Prédication complexe**

- *A propos de la burqa, je n'ai pas l'intention de me voiler la face plus longtemps.*

*<PRED2 : burqa>, <PRED sec.o. : avoir l'intention de> (N0 : Nicolas Sarkozy, N1 : se voiler la face)*

Reconstruction d'un schéma prédicatif  
*Fonction argumentale*  
**ARG – ARG + ARG**

- *Épreuve « contre la montre » suisse* (*[épreuve]contre la montre, montre suisse*)
  - (*NO : épreuve contre la montre*)(*PRED : disputer, aborder*)(*ACT : PREP DET SN*)
  - \**<PRED : contre>* (*NO : épreuve*)(*N1 : montre suisse*)

**Inférences ??**

# Reconstruction d'un schéma prédicatif

*Fonction argumentale*

**ARG – ARG + PRED**

- *Serment d'hypocrite (serment d'Hippocrate)*

\* $\langle \text{PRED} : \textit{hypocrite} \rangle (\text{NO} : \textit{serment d'Hippocrate})$

$\langle \text{PRED} : \textit{hypocrite} \rangle (\text{NO} : \textit{médecin})$

# Reconstruction d'un schéma prédicatif

*Fonction actualisatrice*

**ACT + ARG - ARG**

- *A bras le Gore ! (à bras le corps)*

*<NO hum : Al Gore><lutter, combattre><N1:problème>à bras le corps*

## Comparaison de schémas prédicatifs

- *à bras le corps*

*- <ARG0 : Xhum><PRED : lutter, combattre, prendre><ARG1: X><ACT : à bras le corps>*

- *à bras le Gore*

*- <ARG0 : Gore><PRED : lutter, combattre, prendre><ARG1 : X><ACT : à bras le corps>*

# Notion de moule

« Calculabilité » (grammaticalité et agrammaticalité) et « reconnaissabilité » du défigement (Zhu, 2018)

## **Luc prend le taureau par les cornes.**

### ❖ Défigement grammatical

- \*Luc prend le bouc par les cornes.
- \*Luc prend le singe par les cornes.
- \*Luc prend soudainement le taureau par les cornes.

### ❖ Défigement agrammatical

- \*Luc prend le taureau par soudainement les cornes.
- \*Luc pend le tarot bar les cônes.

# Notion de moule

- co-référenciation à une « formation de schèmes » (Mejri, 2018)

« Il brandissait au bout d'une **épée**

Une **tête** ci-devant qui regardait derrière !

Au moment où nos deux cortèges arrivaient à la même hauteur, il me dit :

Domage que nous ne soyons plus nombreux à **brandir des têtes**, la révolution aurait plus de gueule !

Je lui dis :

**C'est la tête de qui ... que vous brandissez ?**

Il me dit :

**De Damoclès !**

...

Il me dit :

- ... Alors moi, j'ai pris son épée... je lui ai **coupé la tête**... Eh bien, monsieur, **depuis que Damoclès a son épée sous sa tête, il se porte mieux !** » (R. Devos, « Le vent de la révolte »)

## Tempête dans un bénitier

Georges Brassens

Tempête dans un bénitier  
(tempête dans un verre d'eau)

Le souverain pontife avecque  
Les évêques, les archevêques  
Nous font un **satané chantier**

Ils ne savent pas ce qu'ils perdent  
Tous ces fichus calotins  
Sans le latin, sans le latin  
(...)

Et les fidèl's s'en foutent  
**Ô très Sainte Marie Mèr' de  
Dieu**, dites à ces putains

De moines qu'ils nous emmerdent  
(...)

Sans le latin

**F'ront l'églis' buissonnière,**  
(école buissonnière)

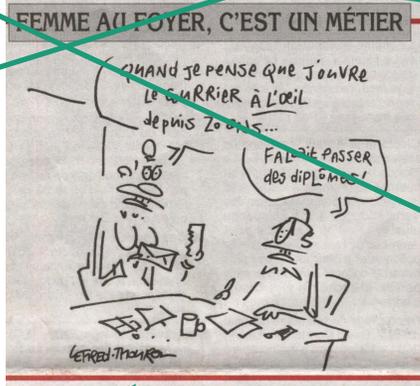
(...)

La messe nous emmerde.

**Le vin du sacré calice**  
**Se change en eau de boudin,**  
(le vin se change en eau)  
(...)

François Fillon répondant à la journaliste Ellen Salvi de Mediapart : « Jamais je n'aurais pu imaginer d'être accusé sur ce sujet. **Je suis honnête** et c'est la raison pour laquelle cette accusation m'est tombée dessus comme un coup de tonnerre. **Oui elle m'a mis un coup dans l'estomac.** Oui toute la semaine dernière j'ai été déstabilisé par cette accusation justement parce que je ne pouvais un seul instant me l'imaginer et m'y attendre. Donc oui mes réponses ont été imprécises. **Il m'a fallu Madame 5 jours** pour obtenir toutes les fiches de paies de mes collaborateurs de l'Assemblée quand manifestement certaines organes de presse les ont déjà. **Oui mon épouse a travaillé pour moi depuis le début, oui elle a commencé à être rémunérée en 1988.** Dans ma réponse je faisais confiance aux chiffres du Canard enchaîné, c'était les seuls dont je disposais. » (6 février 2017, Europe1)

# I repart au combat après avoir pris "un coup dans l'estomac" Une preuve de plus que Fillon sait encaisser !



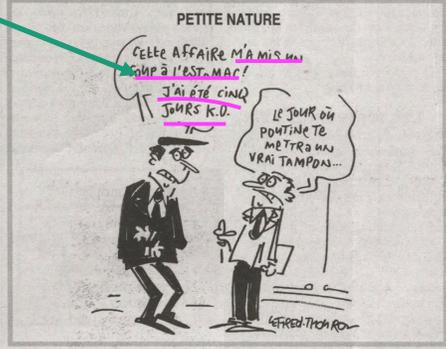
## MA VÉRITÉ SI JE MENS

**O**UPS! « un coup de poing dans l'estomac », ça fait mal ! Et c'est par cette douleur que l'époux de Penelope Fillon justifie les débuts si calamiteux de sa défense. S'il a « mis du temps à réagir », et a si mal réagi, c'est, dit-il, à cause de la « violence inouïe » de ce direct porté par « Le Canard » puis par ses confrères avec le « Penelopegate ». La violence ne devait pas être si inouïe, ou alors François Fillon des abdominaux blindés. Car, depuis lundi, sa stratégie à l'égard des médias comme de son propre camp et de tout le pays consiste bel et bien à essayer de nous la faire à l'estomac, tout meurtri que soit le sien.

Il faut, en effet, ne pas en manquer pour se livrer au numéro qu'il nous a joué lors de sa conférence de presse. Un numéro dont il faut reconnaître que la rhétorique, même si elle est aussi fabriquée que ses excuses, ne manque pas d'air ni d'une certaine habileté.

Je ne suis coupable de rien, mais je ne le referai plus. Et, puisque vous insistez, « je présente mes excuses aux Français » et on passe à la suite avec « une nouvelle campagne qui commence ». Quant à vous, à droite, remballez vos plans B, il faudra vous y faire : même plombé, c'est moi ou le néant. Plus de temps à perdre, en avant ! De la com' pour la galerie, du pragmatisme pour les amis, le mélange est soigneusement dosé. Servie à chaud, la potion magique aurait pu fonctionner. Mais, après quinze jours dévastateurs, son efficacité ne dépasse plus guère celle de la méthode Coué.

Fillon ne peut s'en gargariser en se croyant à l'affaire, l'affaire est toujours là. Et il est englué dedans. La forme peut sembler bonne, le fond reste béant (lire p. 3). François Fillon reste le seul à avoir vu son épouse travailler. Et, même en lissant les chiffres pour faire des moyennes, les 3 650 euros net « parfaitement justifiés » de Penelope, qui n'a « jamais été son assistante ou quoi que ce soit de ce genre », comme les 3 000 euros de ses enfants étudiants, continuent à avoir du mal à pas-



ser. Surtout quand, sur le terrain, il s'agira d'aller expliquer la nécessité de faire des sacrifices, de rogner sur la Sécu et de prêcher l'effort à des gens qui, en travaillant durement, peinent à gagner moins de la moitié. Et il faudra plus qu'un lamento surjoué sur la « meute » médiatique qui a voulu le « lyncher », le « jeter aux chiens » ou le « tuer politiquement » pour que ces électeurs-là pleurent sur son sort.

Et le contrit Fillon est bien le seul à vouloir croire aussi que ses excuses calibrées l'exonèrent de toute autre explication. Celui qui conteste le « tribunal médiatique », comme la légitimité du parquet qui enquête sur son cas n'en devra pas moins continuer de s'expliquer sur les notes de lecture murmurées de la « Revue des deux mondes », sur lesquelles il n'a rien dit. Et sur sa société 2F Conseil, dont un des clients est le très décoré Marc Ladreit de Lacharrière, employeur de Mme Fillon dans la revue en question.

Quant au ralliement plus que forcé des amis des plans B, C ou D qui, encore le matin même de sa conférence de presse, ne parlaient que de le « débrancher », même si le candidat a bien joué, le soutien reste très aléatoire. Fillon dit se moquer des sondages, mais jamais il n'en a été aussi tributaire. La loyauté de ses amis, dont chacun, au passage, aura remarqué la grossière versatilité, en dépend.

C'est dire si, à l'heure où Fillon en rajoute dans la méthode Coué et, devant eux, feint de se lamenter des ennuis judiciaires de Sarkozy, les siens et avec lui ceux de son camp tout entier sont loin d'être terminés. Même avec un estomac d'acier !

# MÈMES - projet

- MEMES : Extraction automatique et analyse par Myriadisation d'Expressions Semi-figées (AAP Emergence 2019)
- Objectif : détecter et extraire les mêmes candidats (même textuel) en utilisant le crowdsourcing et le machine learning.
- Équipe : Karën Fort, Antoine Gautier, Gaël Lejeune, Gilles Siouffi, Lichao Zhu, Nicolas Lefebvre.

# MÈMES - projet



Être allé à un entretien professionnel, avoir été promu pendant l'entretien



# Mème

- « une unité distincte de la pensée » (Dawkins, 1976)
- « unité d'information culturelle qui peut être copiée, située dans le cerveau »(Blackmore, 1977)
- « (a) a group of digital items **sharing common characteristics of content, form, and/or stance**, which (b) were created with **awareness** of each other, and (c) were **circulated, imitated, and/or transformed** via the **Internet** by **many users** ». (Shifman, 2014)

# Même

- Source :

On connaît la source d'une séquence défigurée, mais on ne connaît pas nécessairement la source d'un même.

- Mécanisme :

Le raisonnement par l'absurde ne s'applique pas nécessairement aux mêmes. La plupart de mêmes sont des énoncés bien formés, ils sont intuitifs, faciles à retenir et à reproduire.

# Même

Nous utilisons une plateforme de myriadisation, à l'instar de ZombiLingo, Rigor Mortis (Karën, 2020).

Notre démarche et nos annotations linguistiques :

- Est-ce que cet énoncé est un même ?
  - Si oui
    1. Ce qui peut être substitué
    2. Ce qui est mobile syntaxiquement
    3. Ce qui peut être substitué et mobile syntaxiquement
    4. Jeu sur la phonie
  - Si non
    - Ca vous intéresse d'en créer un ?

# Références bibliographiques

BONNARD H. (1976) : Article « Prédication » in : Le Grand Larousse de la Langue Française, 1971-1978, Paris, Larousse.

BLANCO Xavier et Salah Mejri, Les pragmatèmes, Classiques Garnier, 2018.

CABASINO Francesca, « Défigement et contraintes syntaxiques. Une analyse comparée des presses françaises et italiennes », *Cahiers de lexicologie*, n° 74, v. 1, 1999, p. 99-147.

ELINE Joël et Zhu Lichao. « Défigement et inférence - cas d'études du Canard enchaîné », Actes du 4<sup>ème</sup> Congrès Mondial de Linguistique Française, SHS Web of Conferences, p. 681- 695, 2014.

GALISSON Robert, « Les palimpsestes verbaux : des révélateurs culturels remarquables, mais peu remarqués », in : *Repères, recherches en didactique du français langue maternelle*, n°8, 1993, p. 41-62.

GERTRUD Gréciano, « Le figement s'étend et s'enracine », *Cahiers de lexicologie*, n°1, 2003, p. 41- 49.

GROSS Gaston, *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*, Ophrys, 1996.

GROSS Maurice, « Sur la notion harrissienne de transformation et son application au français », *Langages*, vol. 25, no 99, 1990, pp. 39–56,

GROSS Maurice, « Les phrases figées en français », *L'information grammaticale*, vol. 59, 1993, pp. 36–41.

GREZKA Aude et Zhu Lichao. « Du figement au défigement : la reconnaissance de néologismes polylexicaux », *Études de linguistique appliquée*, no 2, Klincksieck, 2017, p. 181-191.

- HABLER Gerda et HÜMMER Christiane, « Figement et défigement polylexical : l'effet des modifications dans des locutions figées », *Linx*, n°53, 2005, p. 103-119.
- LAMIROY Béatrice et KLEIN Jean René, « Le problème central du figement est le semi-figement », *Linx*, 53, 2005, p. 135-154.
- MAURICE Kauffer, « Le figement des "actes de langage stéréotypés" en français et en allemand ». *Pratiques*, 2013, p. 42-54.
- MEJRI Salah, « Figement, collocation et combinatoire libre », in ANSCOMBRE J.-C., MEJRI S., *Le figement linguistique : la parole entravée*, Honoré Champion, 2011, p. 63-77.
- MEJRI Salah, *Le figement lexical : descriptions linguistiques et structuration sémantique*. Tunis, Publications de la faculté des lettres de la Manouba, 1997, 632p.
- MEJRI Salah, « Figement et défigement : problématique théorique », *Pratiques*, n°159-160, 2013, p. 79-97.
- MEJRI Salah, « Les pragmatèmes et la troisième articulation du langage », *Verbum XL*, n°1, 2018, p. 7-19
- NUNBERG Geoffrey, SAG Ivan A. et WASOW Thomas, « Idioms », *Language*, v.70, n°3, 1994, p. 491–538.
- SVENSSON Maria Helena, *Critères de figement : l'identification des expressions figées en français contemporain*, Umeå Universitet, 2004, 198p.
- ZHU Lichao, « Défigement et moule locutionnel », à paraître.